

AC AL 79

Continuamos en el tiempo del curso de acceso, ahora con lengua y cultura alemana, nos acompaña la profesora Gisela Gumol, buenas noches. Buenas noches. Vamos a hablar en este último programa del examen final, y bien, como pregunto obligada, ¿cómo va a ser el examen?, ya hemos hablado de ello en otras ocasiones, pero conviene volver a insistir.

Pues el examen final consiste en una traducción idéntica a las traducciones hechas durante el curso, quiero decir que los textos son del mismo tipo, son como ya los hemos conocido y los hemos visto en alguna emisión anterior, y la hemos comentado. Las temas de las traducciones de los textos son temas muy generales, no son textos ni irónicos ni son bromas, no es lenguaje coloquial o técnico ni específico, como puede ser lenguaje jurídico o empresarial, tampoco es un texto literario. Es decir, el tema del texto, de la traducción, puede ser de cualquier tema de la vida cotidiana o cultura alemana, es decir, exactamente como los hemos conocido durante el curso en los textos de práctica.

Sí, los temas serán, por tanto, de las traducciones que ya el alumno ha hecho, temas parecidos a esos. Sí, muy parecidos. ¿Cuánto va a durar el examen? Pues el examen dura una hora exactamente, y el material permitido para realizar el examen es un diccionario alemán-español, lógicamente, porque la traducción es del alemán al español.

Puede ser de cualquier tamaño, pero recomendamos un tamaño medio. El texto es entre 90 y 100 palabras, y hay que traducirlo por escrito al castellano. El texto lo pueden encontrar los alumnos en el dorso de la hoja de lectura óptica.

Es decir, antes de empezar la traducción, deberían rellenar la hoja de lectura óptica con los datos personales exigidos ahí, que es el nombre, el centro asociado, el DNI, etc. Bien, como ya he dicho, en el mismo papel se debe hacer la traducción, o sea, no es necesario que el alumno traiga ningún otro papel, incluso el papel sucio para hacer una primera versión, si se quiere, de la traducción, hay que pedirlo, es decir, tiene que ser el papel de la UNED. Y estas son cosas bastante importantes, primero, el papel se lo dará el tribunal, no pueden llevar papel propio, ni para este examen, ni para ninguno, el examen tiene que llevar el membrete, el examen, perdón, el papel tiene que llevar el membrete, y todas traducciones en sucio se tienen que hacer en este papel.

Y luego también es muy importante, esto que has comentado, los datos personales, el nombre, el centro asociado, el DNI, que dediquen cinco minutos a esto porque si no, no se puede identificar el examen. También supongo que es algo importante la letra, es decir, que sea una letra que se entienda, que sea clara, parece quizá una tontería, una cosa obvia, pero supongo que habrá letras casi legibles, entonces no se puede calificar nada, letra clara. Eso es cierto, sí, eso se agradece mucho que si el alumno se esfuerza un poco y escribe con una letra legible, por lo menos, porque si no, sí va a ser muy difícil calificarlo después.

Como ya sabemos que el examen consiste en la traducción, ¿en qué hay que fijarse en la traducción? ¿Cuáles son los puntos más importantes? Pues bien, como siempre hemos recomendado durante todo este curso, hay que fijar algunos puntos, hay que seguir algunos pasos en la traducción. Lo más importante que quiero destacar es que al principio, cuando se les da el texto en la traducción, que primero lean tranquilamente varias veces el texto para captar el tema general. Lo importante, claro, es tranquilamente, si se puede, es una situación de examen, pero en este caso es más importante aún estar tranquilo.

Luego los pasos a seguir que recomendamos es buscar primero frase por frase las palabras desconocidas o donde pueda haber duras y subrayarlas y luego buscarlas en el diccionario. Quiero repetir lo que ya hemos dicho también en programas anteriores, que es muy importante buscar en el diccionario el significado apropiado. Una palabra en español puede tener 10 traducciones posibles al alemán, entonces es básico leer todo el párrafo para buscar la traducción adecuada.

Bien, después de solucionar todas las dudas, se empieza a redactar la traducción según el orden de las frases, es decir, frase por frase y no empezar con la más sencilla. Es un texto que tiene un desarrollo lógico y eso hay que seguirle también en la traducción. Al final es muy importante, después de haberlo traducido, hacer una autoevaluación, es decir, leer el resultado.

El estilo de la traducción debe ser un estilo fluido, natural, coherente y ajustado al texto alemán. Es muy importante que no se traduzca palabra por palabra, pero tampoco demasiado libre, es decir, no asociado ni parafraseando. En la traducción supongo que podrá haber más de una versión, pero lo correcto creo que es poner solo una.

Es decir, no lo correcto, es lo que hay que hacer, ¿no? Exacto. El tema de la traducción es siempre que pueda haber diferentes traducciones que pueden ser correctas y siempre a la persona que traduce normalmente le queda la duda cuál es la versión más adecuada. Pero como se trata de un examen, puede pasar que si un alumno pone dos versiones, una de ellas está mal.

Entonces, hay un dilema para el profesor. Por lo tanto, queda totalmente prohibido poner dos versiones o más y también quiere decir que debe ser una versión sin comentarios, ni a pie de página ni en ningún sitio, sino un texto empezando y acabándolo bien como el texto alemán desarrollado de esa forma. Bien, ¿y cómo se califican las traducciones? ¿Qué criterios se siguen para las calificaciones? Para calificar las traducciones es muy importante que la expresión en castellano sea buena tanto en la ortografía como en el estilo.

También es muy importante para la evaluación que sea una buena traducción, es decir, ajustada al texto alemán, haber transferido el texto alemán al español. También quiero destacar que los resultados de los textos enviados a lo largo del curso no se evalúan, es decir, solamente el examen final es lo que importa para la nota final. Y por último y para acabar ya nuestro programa, ¿cuál es el consejo final a estos alumnos que nos han acompañado a lo

largo del curso? Pues el consejo para realizar la traducción, pues quiero repetir que se haga tranquilamente, ya sé que es una situación de examen y es difícil, pero bueno, es lo mejor y además una hora es bastante tiempo para realizar la traducción.

Luego importante traerse el bolígrafo que funcione, no olvidarse del DNI y los datos personales que hay que rellenar en la hoja de lectura óptica. También muy importante que se traiga un diccionario al que el alumno esté acostumbrado en el uso, porque entonces se utiliza mucho más rápido. Y al final solamente me queda desearles a todos los alumnos mucha suerte en la realización del examen.

Sí, sabemos que la suerte les va a acompañar, es con esta tranquilidad de la que hemos hablado, pero siempre hace falta. Pues muchísimas gracias por habernos acompañado a lo largo de todo el curso y también muchísimas gracias a todos nuestros alumnos que también han estado con nosotros. Muchísimas gracias y muchísima suerte.

Muy buenas noches. Muchas gracias. Buenas noches.

Y con el curso de acceso despedimos nuestra programación en este curso académico. A todos los alumnos y los oyentes que nos han acompañado en estos meses llenos de vicisitudes, les agradecemos todos los que hacemos la programación radiofónica de la UNED, su interés y su compañía. Estaremos de nuevo con ustedes el próximo 4 de octubre.

Hasta entonces, muchas gracias.